

la FESTA delle ARTI

Ritualità della festa e mestieri d'arte in Sardegna



la FESTA delle ARTI

Ritualità della festa e mestieri d'arte in Sardegna

Si ringraziano

Luc Van den Brande
Presidente del Comitato delle Regioni

Graziano Milia
Presidente della Provincia di Cagliari

e inoltre

Linetta Serri, *Comitato delle Regioni*
Mariapaola Cherchi,
Mauro Martinez,
Luciano Salis

CHERCHI & PARTNERS
EUROPEAN LAW OFFICE

per la collaborazione.

Progetto grafico

mexmedia comunicazione


ArtDir. Antonio Palumbo

Traduzioni

Rosalba Mastroianni

Un progetto

Sinnos
segni di artigianato sardo

a cura di Rosa Spanu

Sinnos è un consorzio che riunisce otto maestri dell'arte e dell'artigianato artistico, tipico e tradizionale della Sardegna. Nasce a Cagliari nel 2000 per contribuire al potenziamento dei valori culturali che l'artigianato rappresenta.

In questa occasione Sinnos non si presenta da solo ma con i migliori colleghi, per offrire così una vasta panoramica dell'artigianato sardo di qualità. L'obiettivo è infatti quello di tessere rapporti per una rete europea dell'artigianato, che tuteli appieno, promuova e rilanci l'eccellenza delle produzioni fatte ad arte.

Perché i Sinnos, i segni che passano di generazione in generazione, vengono da lontano, sono attualizzati dall'esperienza, e devono potersi tramandare e sviluppare nel futuro.

Sinnos est un consortium qui réunit huit maîtres de l'art et de l'artisanat artistique, typique et traditionnel de la Sardaigne. Il naît à Cagliari en 2000 pour contribuer au développement des valeurs culturelles de l'artisanat.

Dans cette occasion le consortium Sinnos ne se présente pas tout seul mais avec les meilleurs collègues, pour offrir ainsi une vue d'ensemble de l'artisanat sarde de qualité. L'objectif est en effet celui d'avoir des rapports pour un réseau européen de l'artisanat, qui sauvegarde, promeut et atteint la perfection dans la production des produits artistiques.

Les « Sinnos », c'est à dire les signes futurs, qui passent de génération en génération, viennent de loin, ils sont actualisés par l'expérience et doivent se perpétuer et développer dans le futur.

Sinnos is an association of eight masters highly skilled in art and artistic craftsmanship, typically and traditionally rooted in Sardinia. Started in Cagliari in 2000, its aim is to promote the cultural values of craftsmanship.

Along with its best partners, Sinnos will figure prominently in the upcoming event, to offer a wide overview of Sardinian quality craftsmanship. Its goal is to weave relations and create a European network of craftsmanship, one which protects, promotes and boosts the excellence of hand-crafted things.

Because "Sinnos", the signs which are handed down from generation to generation and come from far-off, need to be enlivened by new experiences, so as to be developed and bequeathed to the future.

UNIONE EUROPEA



Comitato delle Regioni



PROVINCIA DI CAGLIARI
PROVINCIA DE CASTEDDU

la FESTA *delle* ARTI

Ritualità della festa e mestieri d'arte in Sardegna

Bruxelles
Comitato delle Regioni
7 -18 dicembre 2009

La Provincia di Cagliari è da sempre attenta alla realtà delle imprese che operano nell'artigianato "fatto ad arte". I mestieri artigiani sono radicati nel nostro territorio, costituiscono una risposta importante all'auto impiego, sono attività perfettamente in sintonia con i centri storici e sopravvivono, animandoli, anche nei paesi più piccoli. In Sardegna l'artigianato d'eccellenza è sempre caratterizzato da straordinaria manualità e accuratezza, sia quando tramanda saperi antichi e cultura materiale tradizionale, sia quando si impegna sul fronte dell'innovazione espressiva, contaminando saperi e linguaggi, ma sempre con forti radici culturali locali. In entrambi i casi il lavoro delle botteghe si ripercuote positivamente sul territorio, e costituisce una risorsa per l'intera comunità, unendo al valore storico-artistico e culturale i benefici della produttività.

Con il sostegno a "La Festa delle Arti", La Provincia di Cagliari ha voluto raccogliere e rilanciare una richiesta che veniva dal mondo artigiano, da un consorzio di artigiani, in un momento in cui si sentiva la mancanza di forme coordinate e incisive di supporto alle imprese di qualità. Esporre il lavoro dei maestri sardi in un contesto importante come quello del Comitato delle Regioni a Bruxelles, carico di significati e opportunità, vuol dire porre l'accento sull'esigenza di occasioni internazionali di confronto e promozione, ma anche sulla necessità di andare incontro all'Europa per capire come occorra attivarsi per raccogliere le sfide di una società e di un mercato sempre più aperti e complessi, da affrontare con obiettivi condivisi e strategie mirate. E' l'inizio di un percorso per il quale serve coesione tra le imprese e impegno da parte delle istituzioni, ma è a nostro parere la giusta strada per salvaguardare i mestieri tradizionali, e dare il necessario sostegno a quanti oggi investono nei mestieri artigiani con coraggio, passione e altissima professionalità.

Graziano Milia

Presidente della Provincia di Cagliari

Président de la Province de Cagliari

President of the Province of Cagliari.

La Province de Cagliari est depuis toujours attentive à la réalité des entreprises qui travaillent dans l'artisanat « de l'art ». Les métiers artisanaux, ancrés sur notre territoire, répondent positivement à l'autoemploi et sont des activités parfaitement indiquées pour les centres historiques mais qui survivent aussi, en les animant, dans les villages les plus petits. En Sardaigne l'artisanat d'excellence se distingue par son caractère Manuel extraordinaire et sa précision, soit quand il transmet les savoirs anciens et la culture matérielle traditionnelle, soit quand il s'engage sur le front de l'innovation expressive, en fusionnant les savoirs et les langages, mais en conservant toujours ses racines culturelles locales. Dans les deux cas le travail des ateliers affecte positivement le territoire, et il représente une ressource pour la communauté entière, en reliant la valeur historique-artistique et culturelle aux profits de la productivité.

En soutenant la "Fête des Arts", la Province de Cagliari veut recueillir et relancer la demande qui vient du monde de l'artisanat, d'un consortium d'artisans, dans un moment où l'on sent le manque de formes coordonnées et incisives de support aux entreprises de qualité. L'exposition des maîtres sardes dans un contexte important comme celui du Comité des Régions à Bruxelles, plein de significations et opportunités, souligne l'exigence de se confronter, promouvoir l'artisanat au niveau international, mais aussi s'activer pour relever un défi dans une société et un marché toujours plus ouverts et complexes, par des objectifs partagés et stratégies ciblées. C'est le début d'un parcours où il faut de la cohérence parmi les entreprises et l'engagement des institutions, mais c'est aussi la bonne voie pour sauvegarder les métiers traditionnels, et soutenir ceux qui veulent investir dans le travail artisanal avec courage, passion et capacité professionnelle.

The Provincial authorities of Cagliari have always paid a lot of attention to the reality of craftsmanship businesses. Arts and crafts are deeply rooted in our land, they represent an important opportunity for self-employment, their activities are perfectly in tune with the historic centres and they also survive in the smallest towns, thus enlivening them. Outstanding manual skills and accuracy are distinctive features of Sardinian quality craftwork, both when it tries to transmit ancient knowledge and traditional material culture and when it takes up the challenge of expressive innovation, by intermingling different languages and cultures, while preserving its strong traditional and local roots. In both cases, workshop activities affect positively and represent a resource for the whole community, combining its cultural, historical and artistic value with the benefits of productivity. By supporting "La Festa delle Arti", the Provincial authorities of Cagliari have meant to consider favorably and further a request submitted by local craftsmen at a time when the absence of coordinated and effective strategies to support top firms is becoming a growing concern.

Exhibiting the works of Sardinian masters in such an important setting as the Committee of the Regions in Bruxelles, so meaningful and rich in opportunities, also means to highlight how necessary it is both to foster international debate and promotion and to embrace the challenge of Europe. This, in turn, means that we need to understand how to better respond to the demands and changes of more complex and open markets and societies, by sharing goals and developing targeted interventions and strategies. This is the beginning of a mission which requires cohesion and cooperation between firms and economic agents and a strong commitment from local institutions. It is also, according to us, the right way to preserve our crafts and support those who invest in crafts with courage, passion and the highest professionalism.

Festa è evasione dall'ordinario, è occasione per curare l'ornamento della persona o della casa, è socialità in piazza, ballo e canto corale. E' il tempo in cui, sospeso il lavoro, ci accostiamo agli altri in una dimensione carica di significati simbolici. Le feste in Sardegna implicavano la realizzazione di manufatti specifici, o prevedevano rituali nei quali i prodotti dell'artigianato rivestivano spesso un ruolo fondamentale. Creare per la festa significava spendere tutta la propria abilità e inventiva, racchiudere più che mai una parte di sé nel lavoro, mettersi al servizio di una cultura condivisa e profondamente interiorizzata. A tutto questo volevamo ricondurci con il nostro omaggio alla festa. Fare artigianato oggi significa, per noi, ricercare il difficile equilibrio tra il "mestiere" del produrre oggetti con le proprie mani, e i contenuti estetici di quegli oggetti. Più tradizionali, talvolta, oppure fortemente innovativi, i lavori che presentiamo hanno in comune due elementi rilevanti: l'energia e il calore di un lavoro che nasce dal cuore prima ancora che dalle mani, e la determinazione a interpretare il presente senza recidere quelle radici che danno senso e struttura a noi tutti. Tradizione e ricerca si incontrano qui in una dimensione sempre meno locale, auspicando la creazione di un sistema europeo per l'artigianato artistico d'eccellenza per raccordare e promuovere il lavoro di quei laboratori che coniugano impresa e cultura, per i quali oggi più che mai è necessario conciliare tutela della qualità e stimolo alla crescita.

La Fête c'est l'évasion de l'ordinaire, c'est l'occasion pour soigner l'ornement de la personne ou la décoration de la maison, c'est un moment important pour les relations sociales dans la place, les danses ou les chants choraux. C'est le temps où, après le travail, nous nous approchons des autres dans une dimension pleine de significations symboliques. Les fêtes en Sardaigne impliquaient la réalisation d'objets faits à la main, ou prévoient des rituels dans lesquels les produits de l'artisanat occupaient une place importante. Le fait de travailler pour la fête signifiait employer son habileté et inventivité, mettre une partie de soi dans le travail, se mettre au service d'une culture partagée et profondément intériorisée. Nous avons fait tout cela pour rendre hommage à la fête.

Faire de l'artisanat aujourd'hui signifie, selon nous, rechercher un équilibre entre le "métier" de produire des objets faits à la main et les contenus esthétiques de ces objets. Les produits traditionnels ou innovatifs que nous présentons ont en commun deux éléments importants : l'énergie et la chaleur d'un travail qui naît du cœur avant que des mains, et interpréter le présent sans couper les racines qui donnent un sens et une structure à nous tous.

Tradition et recherche se rencontrent ici dans une dimension toujours moins locale, en souhaitant la création d'un système européen pour l'artisanat artistique d'excellence, afin de coordonner et promouvoir le travail de ces ateliers qui conjuguent l'entreprise et la culture, pour lesquels aujourd'hui il est nécessaire de concilier la protection de la qualité et l'incitation à la croissance.

Festivals are an escape from the ordinary, they offer a chance to adorn oneself and one's house, they bring sociability into the city streets, where community singing and dancing usually take place. They also provide us with an opportunity to leave aside our work and relate to each other in a significantly symbolic dimension. In the past, Sardinian festivals entailed the manufacture of specific artefacts and the use of rituals, in which works of craftsmanship also played a crucial role. To create something for the festival was an opportunity to give the best of one's abilities and creativity, to fulfill oneself through one's job and, more than ever, to make a strong contribution to a shared and deeply interiorized culture. In paying our homage to the festival, we also wanted to draw attention to these aspects. Nowadays, to work as a craftsman entails a pursuit of the unstable balance between the process of creating handmade objects and the aesthetic qualities of those objects. Whether traditional or highly innovative, the works we are going to present today share two relevant features: the energy and warmth of a work which stems not so much from our manual skills as from our heart, and our commitment to interpret the present without destroying those roots which shape our identities, making them meaningful. Tradition and innovation thus meet in a dimension which is becoming increasingly less local. This, in turn, calls for the creation of a European system for quality artistic craftsmanship, one which combines and promotes the activities of the workshops. Bringing together culture and business, these workshops also demand, more than ever before, policies which promote quality control procedures and boost economic growth.

≡ Massimo Boi

Contrasti cromatici decisi, superfici percorse da segni rapidi e ritmati.



Contrastes chromatiques nets, surfaces traversées par des signes rapides et rythmés.

Violent chromatic contrasts, surfaces enlivened by rhythmic and sharp strokes.



≅ C.M.A.

*Corredo della sposa, auspicio di prosperità: una solennità ineguagliata
nella ceramica tradizionale più ricca di ornati.*



Trousseau, augure de prospérité dans la céramique sarde riche en ornements.

Trousseaux, representing an omen of prosperity in the most richly ornate Sardinian ceramics.





F.O.A.G. di Marrocu

*Accostamento sapiente di fili e granuli, oro come ricamo
raffinato e lucente.*



Assemblage savant de fils et grains, or comme
broderie raffinée et brillante.

A skilful mixture of threads and grains,
shiny and refined gold embroidery.



≃ Simonetta Liscia

*Vetro che ingloba aria e metalli, trasparenti accostamenti
materici in costante divenire.*



Verre qui englobe air et métaux, transparences
continuellement en devenir.

Glass, containing air and metals and creating
an ever-changing transparency.



≡ Giampaolo Mameli

Forme austere, contrasti di nero assoluto, energia custodita e racchiusa.



Formes austères, contrastes en noir absolu,
énergie gardée et renfermée.

Austere shapes, contrasts of absolute black,
an energy cherished and enclosed.



belli depulso metu
annonam esse
in

≅ M. Chiara Maxia

Tele sottili, sassi levigati: leggerezza e peso si uniscono in risultati di grande delicatezza formale.



Toiles minces, pierres ponces: souplesse et poids s'unissent donnant des résultats de grande élégance formelle.

Thin fabric and polished stones: lightness and heaviness blend together, creating results of great formal elegance.



≡ Su Trobasciu

*Sinfonie cromatiche e trame preziose, mai come negli arazzi
il simbolo diventa figura.*



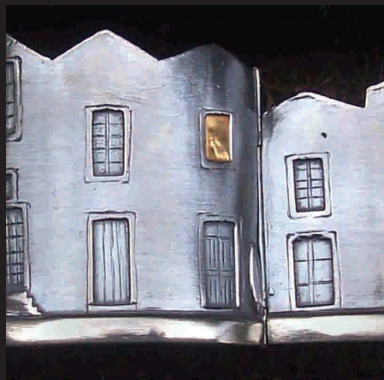
Symphonies chromatiques et trames précieuses:
le symbole devient figure.

A symphony of colours and precious textures:
the symbol becomes an image.



Atiartisticu

*Ogni pietra racchiude una storia, ogni lastra d'argento
le affida un racconto prezioso.*



Chaque pierre cache une histoire, chaque plaque en argent
lui confie un conte précieux.

Every stone tells a story, every silver sheet contains
a meaningful tale.



Bam

*Metallo e suono: remoto binomio funzionale,
in figure sonore di grande valore estetico.*



Métal et son: un bînome lointain et fonctionnel,
en figures sonores de grande valeur esthétique.

Metal and sound: an old sensational combination,
resulting in shapes of great aesthetic value.



Elisabetta Frongia

*Corredi che profumano ancora di terra, tradizione antica,
vigore e fatica dell'arte delle donne.*



*Trousseaux parfumés de terre, tradition
ancienne de l'art des femmes.*

*Trousseaux redolent of earth, the ancient
tradition of women's art.*



Laboratorio Raku

*Polifonia arcaica: quattro voci accordate scandiscono
il ritmo del ballo in piazza.*



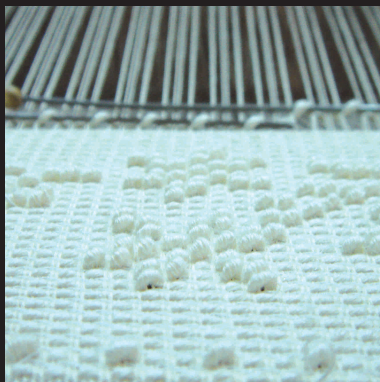
Polyphonie archaïque: quatre voix accordées scandent
le rythme de la danse dans la place.

An ancient polyphony: four perfectly tuned voices beat time to the
community dance in the city square.



L'AngoLino di Daniela Zedda

*Lino, naturale freschezza per una tessitura all'insegna
della più antica tradizione.*



Lin, fraîcheur naturelle pour un tissage sous le signe
de la tradition la plus ancienne.

The natural freshness of linen and the oldest
weaving traditions.



Creazioni Maestrodascia

*Colori smaglianti, volumi netti, iconografia futurista
in un legno che si tinge di fiaba.*



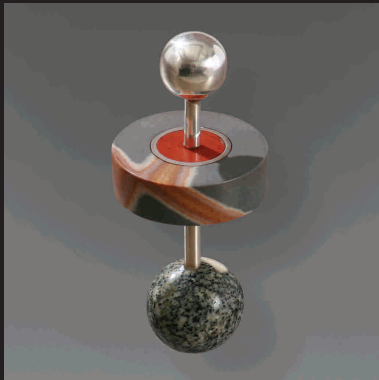
Couleurs éclatantes, volumes nets, iconographie
futuriste. Le bois se teint de conte.

Bright colours, clear-cut volumes and a futurist iconography.
Wood enters the world of fairytales.



Marini Gioielli

*Forme primarie e pietre locali; gioielli come segni dinamici,
da indossare con pensiero consapevole.*



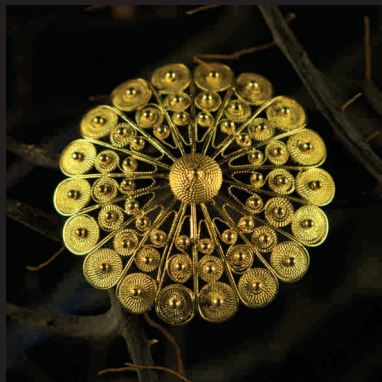
Formes primaires et pierres locales; bijoux comme des signes
dynamiques, à endosser avec une pensée consciente.

Primary shapes and local stones, jewels become dynamic
signs, to be worn with care and awareness.



Gianni Murgia

*Filigrana di grande accuratezza, per una tradizione
che si perpetua nel tempo.*



Tradition millénaire, excellente facture pour ornements
raffinés et somptueux.

A thousand-year-old tradition and an excellent manufacturing
techniques create refined and luxuriant ornaments.



Eugenia Pinna

*Sapere antico e rigore metodologico, incalzante ritmo compositivo,
straordinario senso del colore.*



Savoir ancien et rigueur méthodologique, rythme pressant
de composition, sens extraordinaire de la couleur.

Ancient knowledge, methodological rigour, amazing
composition technique and outstanding sense of colour.



Angelo Sciannella

*Religiosità popolare e senso del sacro, interpretati
con forme semplificate e disegno asciutto.*



Réligiosité populaire et sens du sacré, formes
simplifiées et dessin sec.

Popular religiosity and the sense of sacredness,
simplified shapes and a clear-cut design.



Su maistu de linna

Castagno e ginepro, pregiate essenze locali e intaglio accurato: la tradizione si rinnova.



Châtaignier et genévrier, précieuses essences locales et gravure soignée: la tradition se renouvelle.

Chestnut and juniper, rare local essences and accurate engravings: the tradition renews itself.



Terrapintada

La partecipazione popolare alla festa, tra processione e sfilata.



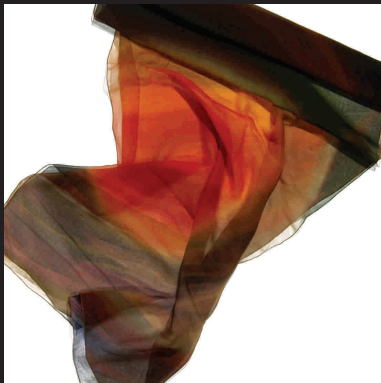
La participation populaire à la fête,
entre procession et défilé.

People take part in the festival, walking
in procession and parading.



TraMare

*Arcobaleni cromatici, inserti a contrasto per tessuti pittorici
che riportano morbide storie.*



*Arcs-en-ciel chromatiques, insertions en contraste.
Tissus picturaux racontent des histoires tendres.*

*A rainbow of colours, contrasted with inserts.
Pictorial textiles, which also tell sweet stories.*



Zirano - Arte del ferro

Curve, volute e incisioni, pieni e vuoti in un ferro battuto che interpreta la tradizione guardando all'oggi, all'arredo delle nostre case.



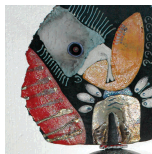
Volutes et gravures, pleins et vides: le fer battu interprète la maison d'aujourd'hui.

Volutes and engravings, hollow and filled spaces: this is how wrought-iron reinterprets the domestic interior.



Massimo Boi

Via delle Pandoree, 27 - 09045 QUARTU S. ELENA - Tel. e fax +39 070 807456 - boi_massimo@tiscali.it



Boi lavora in ceramica dal 1978, e attinge al patrimonio iconografico della Sardegna con gusto e linguaggio del tutto originali. Lavora essenzialmente con la tecnica Raku, che conferisce ai suoi lavori preziosi contrasti cromatici su fondo nero. Le forme presentano volumi morbidi e sinuosi, movimentati da tagli o rilievi appuntiti. Premio regionale per la ceramica d'arte nel 1991.

Boi travaille dans la poterie depuis 1978, et puise dans le patrimoine iconographique de la Sardaigne avec un goût et un langage originaux. Il utilise essentiellement la technique Raku, qui confère à ses travaux des contrastes chromatiques sur un fond noir. Les formes ont des volumes délicats et sinueux, ravivés de tailles et reliefs pointus. Prix régional pour la céramique artistique en 1991.

Boi works and deals with ceramics since 1978 and draws upon the Sardinian iconography, using a completely original taste and language. He practices chiefly the Raku technique, which gives its precious works chromatic contrasts on a black ground. The works are notable for their soft and sinuous shapes, enlivened by engravings and reliefs. In 1991 he was awarded as the best regional manufacturer of ceramics.

C.M.A.

Ceramica Maestri d'Arte - Via Cagliari ang. Via del Porto - 09170 ORISTANO - Tel. +39 0783 358103 www.cmaceramiche.com - cma-or@tiscali.it



Foggiatura al tornio e valorizzazione dell'engobio sono dal 1978 alla base dello stile C.M.A., in una linea di prodotti radicati nella tradizione, ma attenti al gusto contemporaneo.

Le façonnage au tour et la valorisation de l'engobe sont depuis 1978 à la base du style C.M.A., avec une ligne de produits enracinés dans la tradition, mais attentifs au goût contemporain.

Since 1978, the use of lathes to shape and mould pottery and the promotion of slipware have been distinctive features of CMA style, inspiring a series of products informed both by tradition and contemporary taste.

F.O.A.G. di Marrocu

di F. Marrocu e figli - Via Roma, 99 - 09030 VILLACIDRO - Tel. +39 070 932385 www.marrocu.it - info@marrocu.it



Dal 1967 la Fabbrica Orafa Artigiana del Gioiello produce oreficeria ispirata alla tradizione mediterranea. La filigrana, il cesello e lo sbalzo sono le tecniche ricorrenti in gioielli che spaziano da un'accurata riproposizione dei modelli tradizionali a libere e più moderne interpretazioni.

Depuis 1967 la "Fabbrica Orafa del Gioiello" produit de l'orfèvrerie inspirée de la tradition méditerranéenne. La filigrane, la ciselure et le repoussé sont les techniques récurrentes dans les bijoux qui vont des modèles traditionnels aux interprétations les plus modernes et libres.

Since 1967, the Fabbrica Orafa Artigiana del Gioiello manufactures gold jewelry, inspired by the Mediterranean tradition. Filigree, chiseling and embossing are the techniques used recurrently to create pieces of jewelry, ranging from faithful reproductions of traditional models to modern and free interpretations.

Simonetta Liscia

Via dell'Autonomia Regionale Sarda, 95 - 09045 QUARTU SANT'ELENA - Tel +39 070 807027 www.arte-liscia.it - simonettaliscia@tiscali.it



Attiva dal 1999, Simonetta Liscia lavora soprattutto con la tecnica della vetrofusione, alla ricerca di originali effetti di luce e di colore. I suoi vetri sono caratterizzati da inserti di rame a sbalzo, o da minuti e luminosi frammenti metallici, con risultati di grande suggestione.

Simonetta Liscia, travaillant depuis 1999, utilise surtout la technique de la fusion du verre, elle est à la recherche des effets originaux de lumière et de couleur. Ses verres ont des gravures en cuivre repoussé, ou des fragments métalliques lumineux, avec des résultats de grande suggestion.

Operating since 1999, Simonetta Liscia works chiefly with the technique of glass fusion and tries to create original light and colour effects. Her glassworks are characterized by layers of embossed copper or tiny and glittering fragments of metal, both extremely fascinating.

Giampaolo Mameli

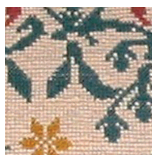
Via Decimo 107 - 09026 SAN SPERATE - Tel. +39 070 9600411 www.giampaolomameli.com - info@giampaolomameli.com



La sua ricerca ceramica attinge alle radici arcaiche della Sardegna prenuragica e nuragica, col suo ricco patrimonio di segni e simboli, e si concentra in particolare sugli effetti cromatici derivanti da particolari tecniche di cottura. Premio regionale della ceramica d'arte nel 1987.

Sa recherche puise dans les racines archaïques de la Sardaigne pré-nuragique et nuragique, avec son patrimoine très riche en signes et symboles, et se concentre en particulier sur les effets chromatiques dérivant de techniques particulières de cuite. Prix régional de la céramique d'art en 1987.

His pottery style draws upon the ancient roots of pre-nuragic and nuragic Sardinia, with its rich heritage of symbols and signs, and it is chiefly focused on the chromatic effects produced by specific ceramic firing techniques. He was awarded as the best regional manufacturer of artistic ceramics in 1987.



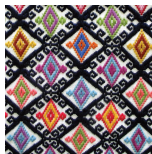
M. Chiara Maxia

Via Chiesa, 8 - 09040 SAN BASILIO - Tel. +39 3293916704 www.chiaramaxia.com - chiara.maxia@libero.it

Rinnovare con eleganza la tradizione della tessitura e della sartoria con inserti di materiali eterogenei: questo è l'obiettivo principale del lavoro di Chiara Maxia, artigiana attenta a cogliere le declinazioni dello stile e del decor contemporaneo.

Renouveler avec élégance la tradition du tissage et de la couture avec l'introduction de matériaux variés : celui-ci est l'objectif principal du travail de Chiara Maxia, artisan attentif à cueillir les déclinaisons du style et du décor contemporain.

To renew elegantly the weaving and tailoring traditions, using inserts of different materials: this is the main goal which underlies the activity of Chiara Maxia, a craftswoman always ready to capture the subtle variations in style and contemporary décor.



Su Trobasciu

Cooperativa - Via A. Gramsci, 1 - 09095 MOGORO - Tel. +39 0783 990581 www.sutrobasciu.com - sutrobasciu@tiscali.it

Dallo studio accurato della tradizione e dall'attento abbinamento di materiali e tecniche nascono i tessuti firmati Su Trobasciu. Cooperativa di sole donne, è attiva dal 1978 a Mogoro, centro rinomato per la produzione degli arazzi. Su Trobasciu vanta numerose collaborazioni con artisti e partecipa a progetti di rivisitazione della tessitura tradizionale.

De l'étude sérieuse de la tradition et du mélange des matériaux et techniques naissent les tissus signés Su Trobasciu. Coopérative de seules femmes, travaille depuis 1978 à Mogoro, un centre renommé pour la production des tapisseries. Su Trobasciu collabore avec des artistes et participe aux projets pour revisiter le tissage traditionnel.

Su Trobasciu brand textiles are the result of both an accurate research on tradition and the combination of different techniques and materials. A cooperative of women, Su Trobasciu has been operating since 1978 in Mogoro, widely known for its tapestry manufacture. Su Trobasciu has collaborated with several artists and is much involved in an exciting project of reinterpretation of traditional weaving techniques.



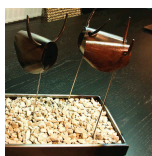
Atiartisticu

di Loewe Leander Lukas - Vico Mariano, 11- 09070 NARBOLIA - Tel +39 3484776610 - +39 3484776614 www.atiartisticu.com - loewe@atiartisticu.com

Laboratorio attivo da oltre vent'anni nella produzione di gioielli in argento, oro e pietre locali, produce da tempo una apprezzata linea di case in pietra vulcanica e argento, ispirate all'architettura sarda.

Atelier travaillant depuis vingt ans dans la production des bijoux en argent, en or et pierres locales, produit depuis longtemps une ligne très appréciée de maisons en pierre volcanique et cohérente. Tonino Bruno et ses fils, Andrea et Vittorio, incarnent de façon emblématique l'évolution savante de l'artisanat artistique en Sardaigne.

Operating for more than twenty years, this laboratory is specialized in the production of gold, silver and local stones jewelry and manufactures a widely appreciated series of volcanic stone and silver miniature houses, inspired by Sardinian architecture.



Bam s.r.l

Via Mughina, 14 - 08100 NUORO - Tel. +39 0784 1944551 www.bam-design.com - info@bam-design.com

Raccogliendo l'esperienza di tre generazioni, BAM innesta oggi una affinata capacità progettuale sulla tradizione familiare della bottega artigiana, con risultati di efficace, coerente linearità. Tonino Bruno, con i figli Andrea e Vittorio, incarnano in modo emblematico l'evoluzione colta dell'artigianato d'arte in Sardegna.

En recueillant l'expérience de trois générations, BAM associe une grande capacité de conception à la tradition de famille de l'atelier artisanal, en obtenant des résultats de linéarité efficace et cohérente. Tonino Bruno et ses fils, Andrea et Vittorio, incarnent de façon emblématique l'évolution savante de l'artisanat artistique en Sardaigne.

Drawing upon the experience of three generations, BAM combines a refined planning ability with the familiar tradition of the craft workshop, creating items of impressive shapeliness. Tonino Bruno, and his sons Andrea and Vittorio, together perfectly represent a cultivated version of Sardinian artistic craftsmanship.

Elisabetta Frongia

Via A. Gramsci, 8 - 09086 SAMUGHEO - Tel. +39 0783 64050

Coperte, bisacce e tovagliati costituiscono il nucleo fondante la tradizione tessile di Samugheo, e insieme ai tappeti rappresentano anche i manufatti caratteristici di Isabella Frongia, una delle poche tessitrici artigiane ancora in attività in un centro che fino agli anni Sessanta rappresentava il cuore pulsante della produzione tessile sarda.

Les couvertures, les besaces et les nappages constituent le cœur de la tradition textile de Samugheo, et avec les tapis représentent aussi les objets faits à la main, typiques d'Isabella Frongia, un artisan tisseuse qui travaille dans un centre très important pour la production textile sarde jusqu'aux années Soixante.

Blankets, saddle bags and table linen represent the core of the textile tradition of Samugheo. Together with rugs, they also are the works chiefly manufactured by Isabella Frongia, one of the few hand weavers still working in a small town which, up to the 60s, was the throbbing heart of Sardinian textile manufactures.





Laboratorio Raku

di M. Cristina di Martino - Scalette Santa Teresa, 2 - 09124 CAGLIARI - Tel. e fax +39 070 653898- rakucagliari@gmail.com

Raku nasce a Cagliari venticinque anni fa, e prende il nome da una particolare tecnica ceramica. L'essenzialità dello stile si sposa alla semplicità delle forme dai contorni netti. Il colore predilige tonalità terrose, alla ricerca di un'espressione pura, lontana da formalismi.

Raku naît à Cagliari il y a vingt cinq ans, et prend son nom d'une technique particulière de la céramique. Le style essentiel épouse l'élégance des formes aux contours précis. La couleur préfère des nuances terreuses, à la recherche d'une expression pure, loin des formalismes.

Raku started in Cagliari 25 years ago and it took its name from a specific pottery technique. Its essential style ideally matches the simplicity of the clear-cut shapes. Its favourite colours are earthy shades, thus allowing a pure expression, far from any formalism.

L'AngoLino di M.Daniela Zedda

Via Umberto I, 24 - 08033 ISILI - Tel. +39 0782 804029 www.langolino.it - info@langolino.it



Daniela Zedda è tessitrice dal 1999; la sua fibra preferita è il lino, per una tessitura che richiama - già nel materiale d'elezione - la cura e il lavoro femminile che impreziosivano i corredi di una volta. I tessuti sono arricchiti da pizzi e ricami, anch'essi di lavorazione esclusivamente manuale.

Daniela Zedda est tisseuse depuis 1999; sa fibre préférée est le lin, pour un tissage qui rappelle le soin et le travail des femmes qui enrichissait les trousseaux d'un temps. Les tissus sont enrichis de dentelles et broderies, eux-mêmes faits exclusivement à la main.

Daniela Zedda has been working as a hand weaver since 1999 and her favourite textile is linen. Weaving flax fibres - the texture in itself - also reminds the care and the labor of women, embodied by the image of traditional precious trousseaux. Her textiles are enriched by lace and embroidery, both exclusively handmade.

Creazioni Maestrodascia

Corso Cattedrale, 39 - 09091 ALES - Tel +39 0783 91811 www.maestrodascia.com - maestrodascia@yahoo.it



Federico Coni si specializza in Ecodesign a La Sapienza di Roma, e lavora a una linea di giocattoli e complementi d'arredo in legno. Si ispira al patrimonio della narrazione favolistica, alla luce dell'esperienza di Eugenio Tavolara e delle ricerche futuriste.

Federico Coni est spécialisé en Ecodesign à l'Université « La Sapienza » de Rome, et s'occupe d'une ligne de jouets et compléments d'ameublement. Il s'inspire au patrimoine des récits de fables, à la lumière de l'expérience d' Eugenio Tavolara et des recherches futuristes.

Federico Coni completed a post-graduate course in EcoDesign at the university La Sapienza in Rome and is currently working on a line of wood toys, home accessories and furnishings. He draws upon the heritage of fairytales, especially in the wake of Eugenio Tavolara, and the Futurist experience.

Marini Gioielli

di Franca Marini - Via Sardegna, 42/A - 07100 SASSARI - Tel. +39 3935408934 - francamarini@tiscali.it



Franca Marini raccoglie nel 1993 l'eredità professionale di Vincenzo Marini. Dalla ricerca paterna sui gioielli cinetici realizzati con materie prime non preziose, prosegue così il percorso di un artigianato colto, capace di coniugare sintesi progettuale, cura del manufatto, sensibilità per i materiali locali.

Franca Marini reçoit en 1993 l'héritage professionnel de Vincenzo Marini. De la recherche paternelle sur les bijoux cinétiques réalisés en matières premières non précieuses, elle continue le parcours d'un artisan cultivé, capable d'allier la synthèse de projet au soin de l'objet fait main et la sensibilité pour les matériaux locaux.

In 1993, Franca Marini resumed the professional legacy of Vincenzo Marini. Drawing upon his experience as a manufacturer of non-precious kinetic jewelry, she has pursued a refined version of craftsmanship, one which combines design excellence with both a special care for artefacts and a feeling for local materials.

Gianni Murgia

Via Catalani, 3 - 09128 Cagliari - Tel. +39 070 482096 www.murgigioggielli.it - info@murgigioggielli.it



Gianni Murgia, orafo dal 1977, opera principalmente con l'antica tecnica della filigrana, riproponendo i modelli più raffinati della tradizione orafa della Sardegna, adattati alle nuove esigenze del gioiello d'arte.

Gianni Murgia, orfèvre depuis 1977, utilise principalement la technique ancienne de la filigrane, en reproduisant les modèles les plus raffinés de la tradition orfèvre de la Sardaigne, adaptés aux nouvelles exigences de la bijouterie artistique.

Gianni Murgia, goldsmith since 1977, works chiefly with the filigree technique, proposing the most refined examples of Sardinian gold jewelry tradition and renewing them according to new tastes and requirements.

Eugenia Pinna

Via Caprera, 50 - 07010 NULE - Tel. +39 079 798327 - eugenia.pinna@libero.it

Eugenia Pinna nasce a Nule, importante centro della tessitura, e si diploma allo IED in Design per l'Artigianato. E' particolarmente coinvolta nella rivisitazione in chiave moderna del tappeto tradizionale di Nule, e ciò le ha meritato diversi importanti riconoscimenti a livello regionale.

Eugenia Pinna naît à Nule, un centre important de tissage, et obtient son diplôme à l'IED en Design pour l'Artisanat. Elle revisite en clé moderne le tapis traditionnel de Nule, en gagnant beaucoup de prix importants au niveau régional.

Eugenia Pinna was born in Nule, an important hub of textile manufactures, and obtained a diploma in Design and Craftsmanship at IED (European Institute of Design). She is involved in the modern reinterpretation of the traditional Nule carpet, and she has won several important regional awards.

Angelo Sciannella

Corso Italia 207 - 09072 CABRAS - Tel +39 0783 290257 - angelo.sciannella@tiscali.it

Sciannella conduce, prima da insegnante e poi da ceramista, un'attenta ricerca sulla tradizione ceramica sarda e sulle sue possibili declinazioni, ed esplora le possibilità tecniche offerte dalle materie prime locali. Ha insegnato Progettazione ceramica, ed è stato insignito di numerosi premi a livello nazionale e regionale.

Sciannella conduit d'abord comme enseignante, et après comme céramiste, une recherche attentive sur la tradition céramique sarde et sur ses possibles déclinaisons, et explore les possibilités techniques offrant les matières premières locales. Elle a enseigné Projet Céramique, et elle a gagné beaucoup de prix au niveau national et régional.

First as a teacher and now as a ceramist, Sciannella has been carrying out an accurate research on the tradition of the Sardinian pottery and its potential interpretations, also exploring the technical possibilities offered by local raw materials. He has worked as a Ceramic Design teacher and he has received several regional and national awards.

Su maistu de linna

di Mandis Carlino - Vico IV A. Gramsci, 8 - 09095 MOGORO - Tel +39 0783 990003 www.sumaistudelinna.net - sumaistu@alice.it

Maestri della falegnameria tradizionale da generazioni, intersecano lavorazione manuale e attenzione alle sollecitazioni contemporanee. Gli arredi si arricchiscono grazie all'introduzione del colore e all'integrazione tra legno e altri materiali.

Maîtres de la menuiserie traditionnelle de génération en génération, ils associent le travail manuel aux sollicitations contemporaines. Les ameublements s'enrichissent grâce à l'introduction de la couleur et l'association du bois avec d'autres matériaux.

Traditional master carpenters for generations, they combine handcraft abilities with a particular attention to contemporary suggestions and ideas. Its furnishings are enriched by the use of color and the mixture of wood and different materials.

Terrapintada

Via Brigata Sassari, 74 - 08021 BITTI - Tel +39 0784 414072 www.terrapintada.com - info@terrapintada.com

Simonetta Marongiu, Giulia Carzedda e Robert Carzedda hanno dato origine a Terrapintada nel 1996. La loro produzione spazia da manufatti d'uso ad oggetti nei quali la creatività è più libera. Dopo un'iniziale espressività tratta da un lessico postmoderno, i manufatti si sono andati semplificando nella forma e nel decoro, fino alle attuali monocromie accese

Simonetta Marongiu, Giulia Carzedda et Robert Carzedda ont donné origine à Terrapintada en 1996. Leur production comprend des objets faits main d'usage et des objets dans lesquels la créativité est plus libre. Après une expressivité initiale tirée d'un lexique postmoderne, les objets faits main se sont simplifiés dans la forme et le décor, jusqu'aux monochromies éclatantes actuelles.

Terrapintada was founded by Simonetta Marongiu, Giulia Carzedda and Robert Carzedda in 1996. Their production ranges from commonly used artefacts to objects freely inspired by sheer creativity. First informed by a postmodern vocabulary, their artefacts have become simpler in terms of shape and décor, showing bright monochromatic patterns.

TraMare

Via SS. Lorenzo e Pancrazio, 17 - 09123 CAGLIARI - Tel +39 070 666988 - 39 328 6981367 www.tramare.it - info@tramare.it

TraMare è il marchio in cui si riconosce l'opera di due creative, M. Usai e M.C. Boy, di formazione diversa, unite però dalla condivisione di un percorso espressivo univoco: dipingere sul tessuto, stramato o arricchito da assemblaggi a forte contrasto cromatico, e creare così decor per la casa e abbigliamento femminile in pezzi unici.

TraMare est la marque dans laquelle on reconnaît l'oeuvre de deux artistes, M. Usai et M.C. Boy, de formation différente, rassemblées par le partage d'un parcours expressif univoque : peindre sur le tissu effilé ou embellis d'assemblages à fort contraste chromatique, et créer ainsi du décor pour la maison et des pièces uniques pour l'habillement féminin.

The brand TraMare identifies the work of two artists, M. Usai and M. C. Boi. In spite of their different artistic backgrounds, they share a common expressive mission: to paint on textiles, reworking their textures and enriching them with bright chromatic contrasts, and thus to create home decorations and unique items of women's clothing.

Ziranu - Arte del ferro

Loc. Istolo - 08026 ORANI - Tel. +39 0784 730099 artedelferro@hotmail.com

Artigiano per tradizione familiare, Pierpaolo Ziranu reinterpreta l'antica arte fabbrile con stile personale e manualità accurata, arricchendo il ferro battuto con incisioni e decori originali.

Artisan pour tradition de famille, Pierpaolo Ziranu réinterprète l'ancien art fiévreux avec un style personnel et avec un caractère manuel soigné, en enrichissant le fer forgé de gravures et décorations originales.

Pursuing his familiar tradition, Pierpaolo Ziranu reinterprets the ancient art of the locksmith with personal style and accurate manual skills, originally engraving and decorating wrought-iron.

 *Sinnos*
segni di artigianato sardo

www.festadellearti.eu
consorziosinnos@gmail.com